



## ***Nosotros en línea: 30 años de programación televisiva hispánica en Alberta***

Denis Lacroix

Bibliotecario  
Lenguas románicas

Dr. Victoria Ruétalo

Associate Professor,  
Español y Estudios  
Latinoamericanos



Play beginning of video [http://youtu.be/sfdVaW3H\\_O8](http://youtu.be/sfdVaW3H_O8) (15 de sept. de 2013) for the first 1 minute and a half with music to mark beginning of session or play start of first *Nosotros* episode with count-down and music: <https://archive.org/details/programa-nosotros-1A>.

Buenos días! Me llamo Denis Lacroix. Soy bibliotecario de lenguas romances en la UA y es mi placer presentarles el proyecto de digitalización del programa televisivo *Nosotros*. Lo que escucharon Uds era la primera parte del primer episodio de *Nosotros* que salió en 1982. Es una muestra de lo que la Universidad de Alberta con la ayuda de la organización Memoria Viva conseguimos salvar para el futuro.

Hola yo soy la doctora Victoria Ruétalo, profesora de español y estudios latinoamericanos en el departamento de lenguas modernas y estudios culturales en la UA. Yo trabajé con Denis para ayudar en este proyecto. Y les voy a contar cómo colaboramos con dos clases al nivel 300 para poder ayudar en la preservación de este archivo audiovisual.

Hablaremos más del proyecto único y muy importante para la preservación de la información y la historia de la comunidad latinoamericana de Alberta, pero antes queremos darles una idea de lo que se acontecerá durante la próxima hora.

Actividad: participantes se presentan y explican si usan videos en sus clases.



## El plan

- ❖ *Nosotros*: el programa televisivo
- ❖ La biblioteca de la Universidad de Alberta
- ❖ El contexto local y global
- ❖ Experimentación con los vídeos en SPAN 315
- ❖ Los hispanos en Canadá y Edmonton
- ❖ La experiencia pedagógica
- ❖ Las pautas para los metadatos
- ❖ Acceso
- ❖ El currículo y *Nosotros*



Esta sesión tiene como objetivo :

- darles a conocer el programa *Nosotros*, el proyecto de digitalización en la Universidad de Alberta, algunas de sus pautas, y el acceso actual en línea
- explicar cómo se desempeñó en el curso de Spanish 315 y la importancia de digitalizar videos para las comunidades locales y globales
- además generaremos ideas de cómo se podrán aplicar los vídeos al currículo de Alberta (será una parte práctica que les permitirá ver el uso de los vídeos en situaciones pedagógicas reales)



## **Nosotros: el programa televisivo**

- 30 años de producción televisiva en español sobre la comunidad latinoamericana de Edmonton y Alberta
- Programa emitido por Shaw Television
- Videos en YouTube desde 2010:  
<http://www.youtube.com/user/ProgramaNosotros>
- Las emisiones anteriores existen sólo con [Tío Lito Azócar](#)
- Ahora un archivo electrónico, seguro y gratis existe en el Internet Archive:  
<https://archive.org/details/nosotrostv>



El programa Nosotros existe desde hace más de 30 años. Fue transmitido / emitido por Shaw Television. Se descubrieron cientos de vídeos en el sótano del fundador del programa, Lito Azócar, y en otros sitios. Cada vídeo de una hora está en español. Se sigue produciendo y se pueden encontrar los programas más recientes en Youtube.

El tema de Nosotros es la comunidad latinoamericana de Edmonton y Alberta. Pero sobre todo representa la memoria, la historia y las ciudadanías latinoamericanas en Alberta. Estos objetivos del programa fueron los que me motivaron a investigar cómo preservar los vídeos originales que nunca fueron digitalizados, que permanecen en el sótano de Lito Azócar por la mayoría y que pueden desaparecer. Les voy a mostrar un corto fragmento de la colección en la casa de Tío Lito (18:40-19:34) para que vean la colección ahí misma y conozcan un poco a su fundador.

Las emisiones actuales están en Youtube, sin embargo, Youtube no es una manera permanente y segura de conservar miles de horas de historia de la comunidad local latinoamericana. Pero una biblioteca lo es...



## Las bibliotecas de la Universidad de Alberta

- El proyecto de digitalización:
  - Digitalizar todos los vídeos del programa *Nosotros*
    - Arts Resource Centre (ARC) se encargó de digitalizar los vídeos
    - ARC ya no tiene un presupuesto para este proyecto que se paró por razones económicas
  - Describir cada vídeo con metadatos (metadata)
  - Subir los vídeos digitalizados con los metadatos al [Internet Archive](#) (IA)
- Se digitalizaron 239 vídeos (emitidos desde 1982 a 2010)
- Se describieron y se subieron al IA 78 videos (33%)



Una de las metas de la biblioteca de la Universidad de Alberta (una de las más grandes de Canadá) es conservar el acervo publicado del oeste de Canadá, especialmente el que está en peligro de extinción. Por eso, queremos digitalizar todos los vídeos del programa *Nosotros* y subir los vídeos digitalizados al Internet Archive para que sean descargables y accesibles libremente por todo el mundo para las generaciones futuras. El Internet Archive es un archivo/depósito digital, que sirve para preservar datos electrónicos. Se describe así en su página Web,

The Internet Archive is working to prevent the Internet...and other "born-digital" materials from disappearing into the past. Collaborating with institutions including the [Library of Congress](#) and the [Smithsonian](#), [the Internet Archive is] working to preserve a record for generations to come.

The IA is also engaged in preservation tasks to permanently protect stored resources from damage or destruction. The main issues are guarding against the consequences of accidents and data degradation and maintaining the accessibility of data as formats become obsolete. (<https://archive.org/about/>)

El trabajo de digitalización se hizo en el Arts Resources Centre (sótano del Old Arts building en el campus norte de la universidad de Alberta). Dije "hizo" porque el ARC ya no puede continuar su trabajo en este proyecto por recortes de presupuestos. Sin embargo, el ARC digitalizó 239 vídeos, pero sólo 33% fueron descritos por estudiantes en los cursos de la Profesora Ruétalo. Los vídeos digitalizados y

descritos (sólo 78 vídeos) fueron añadidos al Internet Archive. Esperamos poder continuar con el trabajo de atribuir metadatos a cada vídeo con la ayuda de estudiantes.



## El contexto local y global

- La construcción de la ciudadanía y la democracia
- Objetos de memoria
- Los archivos audiovisuales según el Ministerio de la Educación y la Unesco



Artículo de Corina Andrea Norro sobre Los documentos audiovisuales: aportes para la memoria en construcción (presentado a la conferencia SALALM 56, 36-):

- Importancia de los documentos audiovisuales para la ciudadanía: impacto y repercusión social contemporáneo, pero también ofrecen visiones inéditas de la historia. Interesar a los estudiantes en su historia local y en este caso la historia de los latinoamericanos de Alberta. Los vídeos de *Nosotros* contribuyen a mantener la memoria de la cultura latinoamericana local y la memoria de la inmigración, complicando el concepto de ciudadanía canadiense al integrar las experiencias de los inmigrantes hispanos. Además se presenta una visión más complicada de la ciudadanía; en particular de cómo estos grupos, muchas veces exiliados, se sienten en relación con la nación que dejaron atrás. Esa negociación de la ciudadanía es algo el programa muestra.

Conservamos y fomentamos la memoria histórica al dar acceso gratis y universal a los vídeos locales.

- El Ministerio de la Educación de España, en su **Investigación analítica sobre redes multimedia de distribución y acceso de archivos audiovisuales educativos culturales (pag 13)**, cita la **Filosofía y los principios de los archivos audiovisuales** según la Unesco. La sección 2.3.2 del documento de la Unesco dice que

“Los documentos audiovisuales no son menos importantes que otros tipos de documentos o artefactos, y en algunos contextos lo son más. Su escasa longevidad relativa, su carácter a menudo populista y su vulnerabilidad a una tecnología en rápida evolución no les restan importancia. Su conservación y accesibilidad deben garantizarse en consecuencia, aportando los recursos necesarios.” ( <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001364/136477s.pdf> )



## Experimentación con los vídeos en SPAN 315

**Spanish 315** (una introducción a la cultura y la civilización hispanoamericana):

Objetivos de la clase:

- mejorar la capacidad lingüística al leer, discutir, y escribir sobre temas culturales de Hispanoamérica
- adquirir competencia cultural sobre asuntos que afectan la vida de la gente en países hispanos y a las comunidades hispanas en Canadá



UNIVERSITY OF ALBERTA  
**LIBRARIES**





## Los hispanos en Canadá

¿Los hispanos en Estados Unidos?

### Censo de 2011:

1.2% de los canadienses se identifican como hispanos

Edmonton 1.7%

Calgary 1.8%

Red Deer 1.3%

} ¡porcentajes más alto que el promedio nacional!



Queríamos integrar los vídeos con la experiencia de la clase.

El último capítulo del libro que usamos como texto (Arturo Fox, *Latinoamérica: presente y pasado*) trató el tema de los grupos latinoamericanos en los Estados Unidos. Dado que no hay mucho material sobre el mismo tema en Canadá usamos los vídeos como punto de partida para investigar este tema en Edmonton.



# Las olas de la inmigración a Edmonton

## Los años 70

Chile (Augusto Pinochet 1973-1989)

Argentina (dictadura 1976-1983)

## Los años 80

El Salvador (guerra civil 1980-1992)

Guatemala (guerra civil 1960-1996)

Nicaragua (guerra de los contras 1979-1990)

## Los años 90 en adelante

Colombia

Perú

México



UNIVERSITY OF ALBERTA  
**LIBRARIES**



## Los chilenos en Edmonton

Chilean Canadian Cultural Society

<http://nonprofits.accesscomm.ca/cccsi/>

Memoria Viva

<http://www.memoriaviva.com>

Escuela Gabriela Mistral Latin American Society

<http://www.gabrielamistralschool.ca>



La biblioteca universitaria se interesa también en preservar los sitios Web de los grupos que representan la comunidad hispano-americana de Alberta como los mencionados en la diapositiva. Es un proyecto futuro que hace parte de una gestión sabia de la información local. Usamos y pagamos los servicios de ArchiveIt para esta meta.



## La experiencia pedagógica

### Objetivo:

Explorar diferentes temas que son importantes para los inmigrantes hispanoamericanos en Edmonton.

### Tarea:

1. Formar grupos de 3 personas:  
(1 persona de Community Service Learning y 2 personas que hagan entrevistas)
2. Explorar unos de los temas del vídeo con investigación (que incluye vídeos y entrevistas)
3. Desarrollar una presentación para la clase
4. Escribir un trabajo elaborando ese tema



### Objetivo:

Explorar diferentes temas que son importantes para los inmigrantes hispanoamericanos en Edmonton.

### La tarea:

-Formar grupos de tres.

Persona 1: A. Miraba el vídeo.

B. Llenaba la hoja de metadatos

Grupo discutía los temas del vídeo y la investigación que querían hacer a base de esos temas.

Persona 2 y 3: hacían una entrevista con un miembro de la comunidad discutiendo esos temas y sus experiencias personales.

Grupo se reunía para coordinar la investigación y desarrollar una presentación discutiendo los resultado de la investigación a base de la experiencia de los vídeos y la experiencia de la entrevista. Cada miembro del grupo tenía que escribir su propio trabajo después que desarrollara más a fondo su tema.




## Los metadatos


- Episode recording date
- Episode playdate
- Episode title
- Program director
- Program producer
- Number of volunteers
- Persons interviewed and/or topics featured
- Start time of each interview and/or feature
- Keywords in English and Spanish
- Program Summary



Teníamos algunas informaciones (fechas, títulos por ejemplo) para cada video antes de empezar la digitalización, pero las descripciones más detalladas faltaban y necesitábamos ver las películas para después describirlas con palabras claves y sumarios. Los estudiantes de la profesora Ruétalo nos ayudaron mucho con las descripciones y la estandarización de las fechas. Este trabajo permite una búsqueda exitosa en Internet Archive: un buscador no puede ser mejor que la información que está consultando.



1	<b>Person Interviewed/Topic Featured</b>	
42	<p>Hosts Mario Allende and Enrique Reye; Interview: spanish school "Gabriela Mistral" on teaching students the spanish language; Mauricio Salegio ; German Vidal ; understanding the culture of Latin America ; education of history and immigration ; feature of integration of Latin America (Brazil and Chile) ; Patricio Alywin; Fernando Collor de Melo ; Ricardo Lager ; Mario Covas ; concert of Xuxa</p>	
Interview/feature start time	Keywords in English and Spanish	Program Summary
<p>Gabriela Mistral interview 3:13; feature of Brazil and Chile's integration 22:19 ; 37:44 Xuxa concert</p>	<p>Education ; educacion; historia latinoamericano ; history of latin america ; intergracion ; integration ; Chile ; Brasil ; USA; Mauricio Salegio; German Vidal; Escuela Gabriela Mistral School; Xuxa</p>	<p>The show begins with an interview of teacher Mauricio Salegio and principal German Vidal of Gabriela Mistral, a spanish school in Edmonton. They talk about the emphasis of teaching their students why their fathers are here, the history of Latin America and the spanish language. With a high Chilean percentage of students they want to help the students understand their past and their possible futures. The show then features the integration of Latin America, focusing on Brazil and Chile, offering many different interviews and perspectives on the politics and relationships between Latin America and USA. Finally the show ends with a lively concert of Xuxa.</p>



**UNIVERSITY OF ALBERTA**  
**LIBRARIES**

<https://docs.google.com/spreadsheet/ccc?key=0AvTgLN7Y-fxqdFICRIhfeHB0amlhaE5ObEpLa0Q0N2c&usp=sharing>

Aquí están algunos campos descriptivos para el vídeo número 31. Los estudiantes de Spanish 315 rellenaron los campos con la información adecuada. Les dimos una hoja con información sobre más vídeos para la última actividad.

número 31 (7 de Abril de 1990) Tape 31: The show begins with an interview of teacher Mauricio Salegio and principal German Vidal of Gabriela Mistral, a spanish school in Edmonton. They talk about the emphasis of teaching their students why their fathers are here, the history of Latin America and the spanish language.




## División del trabajo para los grupos

Opción de CSL	Entrevistas	Nota
1. Investigación	1. Investigación	
2. Formulario de metadatos (mirar vídeos, llenar formulario)	2. Entrevistas (preparar preguntas, hacer entrevistas)	5%
3. Presentación	3. Presentación	10%
4. Trabajo final	4. Trabajo final	10%
		25% Total



UNIVERSITY OF ALBERTA  
**LIBRARIES**




# Internet Archive

<https://archive.org/details/nosotrostv>

**Advanced Search**

This form allows you to perform an advanced search. You only need to fill in one field below. This can be any field. If you select "not" as your match criteria, you must select one other field.

Any field:	contains	<input type="text"/>					
AND Title:	contains	<input type="text"/>					
AND Creator:	contains	<input type="text"/>					
AND Description:	contains	<input type="text"/>					
AND Collection:	is	nosotrostv					
AND Mediatype:	is	All mediatypes					
AND Custom field:	contains	escuela					
AND Custom field:	contains	<input type="text"/>					
AND Custom field:	contains	<input type="text"/>					
AND Date:	YYYY	MM	DD				
AND Date range:	YYYY	MM	DD	TO	YYYY	MM	DD



**UNIVERSITY OF ALBERTA**  
**LIBRARIES**

Digitalizar los vídeos es una de las etapas en la preservación de vídeos. Importa asegurar que los vídeos sean accesibles en un lugar fiable (Internet Archive) con descripciones o metadatos completos. Con poco metadatos (como en el caso de YouTube) es casi imposible encontrar un vídeo fácilmente con contenido específico y adecuado. Internet Archive permite una búsqueda por muchos campos de información incluidos con cada video. Youtube es muy limitado en este sentido. Aquí está a la izquierda una lista de los metadatos o campos de información.

Quiero ahora mostrarles cómo encontrar la colección de video en línea de Nosotros usando Internet Archive. El vínculo es muy sencillo, pero se puede encontrar en el catálogo de la biblioteca o buscando Internet Archive en Google.

En Internet Archive se puede buscar por toda la colección **nosotrostv** y con la palabra clave escuela (por ejemplo).

Actividad: buscar unos videos en IA.





## Acceso por el catálogo de la biblioteca

**Item Information** | **Catalogue Record**

**Nosotros : Latin American Community Television Programme in Edmonton (Alberta)**  
Shaw TV (Television station : Edmonton, Alta.), broadcaster.

**Uniform title:** Nosotros (Television program)  
**Title:** Nosotros : Latin American Community Television Programme in Edmonton (Alberta)

**Electronic access:** [Free Access](#)

**Publication:** [Edmonton] : [University of Alberta Libraries], [2014?]  
**Distribution:** [San Francisco] : Internet Archive

**Physical description:** 1 online resource  
**Content type:** two-dimensional moving image tdi  
**Media type:** computer c  
**Carrier type:** online resource cr

**Subject term:** Latin Americans--Alberta--Edmonton.  
**Subject term:** Latin American Canadians--Alberta--Edmonton.  
**Geographic term:** Latin America--Civilization--Study and teaching--Alberta--Edmonton.  
**Genre index term:** Public access television programs.  
**Current frequency:** Irregular

**General Note:** Title from title bar (viewed on April 29, 2014).  
**Added Entry-Corporat:** Shaw TV (Television station : Edmonton, Alta.), broadcaster.  
**Added Entry-Corporat:** University of Alberta. Library, publisher.  
**Added Entry-Corporat:** Internet Archive (Firm), distributor.  
**key:** 6554530



UNIVERSITY OF ALBERTA  
**LIBRARIES**

Hay un registro o catalogue record en el catálogo de la biblioteca que describe toda la colección. Sin embargo, cada emisión se podrá descubrir no solamente por IA, sino también por el servicio de descubrimiento en línea (BlackLight) que la biblioteca universitaria usará para facilitar el acceso a sus varios recursos informativos (lo que incluye el catálogo, Internet Archive y muchas otras bases de datos).

<http://www.library.ualberta.ca/permalink/opac/6554530/WUAARCHIVE>

## Acceso a *Nosotros*

Integración de películas en un sitio Web por los símbolos arriba,  
 por ejemplo: <http://guides.library.ualberta.ca/latinamericanstudies> .


  
**UNIVERSITY OF ALBERTA**  
**LIBRARIES**

Mostrar partes de las Películas:

número 1A (1982) <https://archive.org/details/programa-nosotros-1A>

número 31 (7 de Abril de 1990) Tape 31: (la entrevista empieza a 3:05) The show begins with an interview of teacher Mauricio Salegio and principal German Vidal of Gabriela Mistral, a spanish school in Edmonton. They talk about the emphasis of teaching their students why their fathers are here, the history of Latin America and the spanish language.

- Se puede integrar las películas IA adentro de un sitio Web por los símbolos arriba. Aquí está un ejemplo con la guía de estudios latinoamericanos: <http://guides.library.ualberta.ca/latinamericanstudies> .




The introduction of the first episode of the program "Nosotros." The host discusses reasons why this show was established and talks to different members of the Latin American community in Edmonton about preserving their culture and language. This episode features two performances by "Los jóvenes de estrella roja."

This movie is part of the collection: [Nosotros - Latin American Community Television Programme in Edmonton \(Alberta\)](#)

Producer: Dave Trautman  
 Keywords: [Latin American culture](#); [la cultura latinoamericana](#); [presense](#); [presenar](#); [Edmonton](#); [youth](#); [los jóvenes](#); [Red Star](#); [estrella roja](#)

Individual Files			
Movie Files	QuickTime	h.264	Ogg Video
<a href="#">programa-nosotros-1A.mov</a>	<a href="#">256.8 MB</a>	<a href="#">173.4 MB</a>	<a href="#">124.2 MB</a>
Image Files	Thumbnail	Animated GIF	
<a href="#">programa-nosotros-1A.mov</a>	<a href="#">5.3 KB</a>	<a href="#">391.2 KB</a>	
Information		Format	Size
<a href="#">programa-nosotros-1A_files.xml</a>		Metadata	<a href="#">[file]</a>
<a href="#">programa-nosotros-1A_meta.sqlite</a>		Metadata	<a href="#">9.0 KB</a>
<a href="#">programa-nosotros-1A_meta.xml</a>		Metadata	<a href="#">1.1 KB</a>
Other Files		Archive BitTorrent	
<a href="#">programa-nosotros-1A_archive.torrent</a>		<a href="#">38.0 KB</a>	

Reviews Be the first to write a review  
Downloaded 6 times

  
**UNIVERSITY OF ALBERTA**  
**LIBRARIES**

- Internet Archive ofrece muchos formatos para ver y descargar los videos aún incluye metadatos.
- licensed with Creative Commons Licenses: Attribution - Se puede compartir, distribuir, copiar, adaptar, y transformar. La única restricción de la licencia Creative Commons Attribution 4.0 es la siguiente:  
**Attribution** — You must give [appropriate credit](#), provide a link to the license, and [indicate if changes were made](#). You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.



## El currículo y *Nosotros*

### SPANISH 10

- identify elements of the Spanish-speaking cultures in the local community
- experience diverse elements of Spanish speaking cultures; e.g. music, clothing, food

### SPANISH 20

- identify commonalities and differences between the Spanish-speaking cultures and their own; and apply knowledge of the cultures to interpret these commonalities and differences

### SPANISH 30

- identify and make use of media that facilitates contact with other countries and cultures

From *Spanish Language and Culture Guide to Implementation*



Escuchamos hace poco a la profesora Ruétalo describiendo su uso de los videos para el aprendizaje de sus estudiantes. Ahora queremos darles la oportunidad de pensar en actividades donde pueden usar los vídeos con sus estudiantes en sus clases.

**Aquí les damos unos ejemplos de algunos de los resultados que se busca en los tres diferentes niveles de español en la secundaria. ¿Cómo podremos aprovechar de este material de *Nosotros* para cubrir este material del currículo?**

La actividad se puede hacer en grupos. Les dimos un papel con sumarios de emisiones *Nosotros* y una hoja de trabajo que puede servir de plantilla para sus ideas. La actividad consiste en escoger una emisión que puede aplicarse a una lección o una unidad de curso. Las plantillas para la lección o para la unidad pueden ser útiles para escribir sus ideas de actividades. Después de 10 o 15 minutos nos gustaría saber qué ideas se les ocurrieron a Uds y esperamos que las compartan con nosotros.



**¡Muchas gracias!**



**Denis Lacroix**, BA, BEd, MLIS

Romance Languages Librarian / Bibliothécaire de langues romanes

Humanities and Social Sciences Library

1-01 Rutherford South

University of Alberta Libraries

Edmonton, Alberta, Canada T6G 2J4

Tel: 780.492.1412

Fax: 780.492.5083

[denis.lacroix@ualberta.ca](mailto:denis.lacroix@ualberta.ca)



UNIVERSITY OF ALBERTA  
**LIBRARIES**



**¡Muchas gracias!**



**Victoria Ruetalo, PhD**  
Associate Professor of Spanish and Latin American Studies  
Associate Chair (Graduate)

Department of Modern Languages and Cultural Studies  
200 Arts Building  
Edmonton, Alberta  
Canada T6G 2E6

Fax: 780.492.9106  
vruetalo@ualberta.ca



UNIVERSITY OF ALBERTA  
**LIBRARIES**